

TRADUCCIÓN

LA MUNDAKA UPANISAD

Traducción del sánscrito,
introducción y notas:

BENJAMÍN PRECIADO SOLÍS

Introducción

La *Mundaka Upanisad*, una de las Upanisad pertenecientes al *Atharva Veda*, es uno de los textos más populares y reconocidos entre las Upanisad, al estar aceptado entre los más antiguos de esos textos canónicos, reputados como los que contienen las enseñanzas más altas y profundas de la religión védica. Su popularidad ha hecho que sea objeto de múltiples glosas y comentarios, además de influir en libros fundamentales como la *Bhagavad Gita*.

La *Mundaka Upanisad* representa claramente la tendencia del pensamiento upanishádico a ir más allá de la religión védica, a valorar las prácticas rituales del sacrificio védico como inferiores al verdadero conocimiento que será revelado en las Upanisad. No se trata, sin embargo, de un rompimiento directo, sino de una reinterpretación del ritualismo védico. No se niega que el sacrificio otorga beneficios reales a quienes lo practican según la manera ortodoxa, se reconoce que mediante el cumplimiento de los ritos se pueden obtener resultados materiales deseables como la prosperidad, la salud y la vida prolongada. Pero también se tiene que aceptar que estos beneficios materiales no proporcionan la satisfacción completa de los anhelos humanos, pues dicha satisfacción es efímera, mudable, impermanente, perecedera. Los que siguen la práctica de los rituales y la enseñan a los demás prometiéndoles la felicidad son ton-

tos e ignorantes que piensan que saben “dan vueltas y vueltas, cayendo y levantándose, como ciegos conducidos por un ciego” (I.2.8).

En esta Upanisad se declara abiertamente la doctrina de la reencarnación, los beneficios de los ritos védicos se reciben en esta misma vida y también después de la muerte en el cielo, pero no son eternos: “cuando ya han disfrutado de sus buenas obras en el cielo, regresan nuevamente a este mundo miserable” (I.2.10). Lo que verdaderamente debemos buscar es lo imperecedero, así se denomina en esta Upanisad al fin último de la vida humana. Lo imperecedero, que es el origen de todo y el fin de todo, la esencia misma del individuo, que se manifiesta a través de sus sentidos corporales, de su conciencia y de sus obras. Lo imperecedero, que está en la base de todo lo existente, lo individual y lo universal: “los dioses, y los seres celestiales, los humanos, los animales y las aves, todos surgen de El de diferentes formas” (II.1.7).

¿De qué manera se puede llegar a lo imperecedero? ¿Cómo se puede obtener? Al hallar su lugar de residencia en el centro de nosotros mismos. El imperecedero es igual a uno mismo, el *atman*, el yo interno más recóndito y oculto, el que verdaderamente está en el fondo de todos nuestros pensamientos y acciones, el que verdaderamente actúa: “Brahman sin mancha y sin divisiones” (II.2.9).

La *Mundaka Upanisad* se encuentra entre los primeros textos que proponen el ascetismo como un método para alcanzar estos fines. La renunciación a la vida común y corriente en familia y en sociedad y el apartamiento para dedicarse a la búsqueda y realización de la verdadera esencia humana, el conocimiento del *atman* o yo interno que es el imperecedero, el Brahman eterno que ilumina todo lo que existe.

Para el trabajo de traducción he utilizado el texto sánscrito publicado por Advaita Ashrama, de Calcuta,¹ además de consultar las traducciones al inglés de Max Muller, R. E. Hume, R. C. Zaehner y Patrick Olivelle.²

¹ Swami Gambhirananda, *Eight Upanisads*, Advaita Ashrama, Calcuta, 1973.

² *The Upanisads*, traducida por F. Max Muller, *The Sacred Books of the East*, vol. XV (1884), Dover, Nueva York, 1962. *The Thirteen Principal Upanisads*, traducida

Se pueden consultar también la traducción de las Upanisad ya publicadas por El Colegio de México: *Maitrayaniya Upanisad*,³ traducida por Luis González Reimann, La *Svetasvatara Upanisad*,⁴ traducida por Daniel de Palma y la *Katha Upanisad*,⁵ traducida por Daniel de Palma y la *Prasna Upanisad*,⁶ traducida por Benjamín Preciado Solís.

MUNDAKA UPANISAD

PRIMER MUNDAKA

Primera parte

Om. Brahmā surgió el primero de los dioses, el creador de todo, el protector de la creación. Él le enseñó a Atharvan, el mejor de sus hijos, la sabiduría de *Brahman*, el fundamento de toda la sabiduría. 1

Lo que Brahmā enseñó primero a Atharvan, ese conocimiento de Brahmā, Atharva comunicó a Angir. Él se lo dijo a Satyavāha Bharadvaja, y Bharadvaja a Angirasa [le comunicó] el [conocimiento] superior y el inferior. 2

Una vez Śaunaka, un hombre de gran riqueza, se acercó a Angirasa de la manera apropiada y le preguntó: “¿oh venerable, qué es eso por cuyo conocimiento todo este mundo es conocido?”⁷ 3

Y, él le dijo: “uno debe conocer dos ciencias, eso es lo que dicen aquellos que conocen a *Brahman*, es decir: la superior y la inferior.”⁸ 4

del *Sanskrit*, traducción, introducción y notas de R. E. Hume (1931, segunda edición revisada), Oxford University Press, Madras, 1968. R. C. Zaehner, *Hindu Scriptures*, Dent, Londres, 1966; P. Olivelle, *Upanisads*, Oxford U. Press, Oxford, 1996.

³ *Jornadas 119*, El Colegio de México, México, 1992, 140 p.

⁴ *Estudios de Asia y África*, núm. 91, vol. XXVIII(2), mayo-agosto, 1993.

⁵ *Estudios de Asia y África*, núm. 97, vol. XXVIII(2), mayo-agosto, 1995.

⁶ *Estudios de Asia y África*, núm. 86, vol. XXVI(3), septiembre-diciembre, 1991.

⁷ Brih.II.4, 5

⁸ Maitr. VI.22

La inferior es el *Rig Veda*, el *Yajur Veda*, el *Sama Veda*, el *Atharva Veda*, la prosodia, el conocimiento del ritual, la gramática, la etimología, la métrica y la astronomía.

Pero el conocimiento superior es aquel a través del cual se conoce lo imperecedero. 5

Aquello que es invisible, inasible, sin linaje, sin color, sin ojos, ni oídos, sin manos ni pies, que es eterno, omnipenetrante, omnipresente, sutilísimo, inmutable (que es) considerado por los sabios como el origen de los seres.⁹ 6

Así como una araña genera [el hilo] y se sostiene a [él], así como las plantas surgen de la tierra, así como el pelo crece y el cabello crecen del hombre, similarmente todo (lo que es) surge del imperecedero. 7

Por medio del ascetismo el Brahman se expande, de él se produce el alimento, del alimento (surgen) prana, la mente, la verdad, los mundos y, en las obras (rituales), la inmortalidad.¹⁰ 8

El conocedor de todo, el omnisciente, cuya austeridad está hecha de conocimiento, de él nace este Brahmā, el nombre, la forma, y también el alimento.

Segunda parte

Ésta es la verdad: las acciones (rituales) que los sabios vieron en los himnos sagrados, están, de manera múltiple, diseminadas en la triada (de los Vedas). (Tú), que deseas la verdad, practícalas continuamente. Este sendero te llevará al mundo de las acciones bien hechas.¹¹ 1

⁹ Brih. III.8.8.

¹⁰ Taitt. III. 1-2

¹¹ Pra. V.3

Cuando el fuego se enciende y la llama tiembla en la leña, entonces, entre las ofrendas uno debe hacer las oblaciones abundantes. 2

Quien no acompaña su sacrificio del fuego con sacrificios a las lunas nueva y llena, con el sacrificio de cuatro meses y la ofrenda de la cosecha y la hospitalidad a los huéspedes; quien no sacrifica ni hace ofrendas a todos los dioses, quien sacrifica incorrectamente, ése destruye su sacrificio en los siete mundos. 3

“La Oscura”, “La Terrible”, “La Veloz como la mente”, “La de rojo incandescente”, “La chispeante”, “La de color de humo”, “La diosa de rojo resplandeciente”. Éstas son las siete movientes llamas del fuego del sacrificio.¹² 4

Cuando (El fuego) se activa, con llamas brillantes y recibe las oblaciones en el tiempo correcto; éstas (como), como los rayos del sol, conducen (al sacrificante) donde reina el único señor de los dioses. 5

“Ven, ven”, dicen las ofrendas esplendentes y llevan al sacrificante sobre los rayos del sol; hablándole con dulces palabras y halagándolo: “Ahí (tienes) el mundo de Brahmā (mundo) de mérito y buenas obras. 6

Balsas frágiles en verdad son estos sacrificios, llamados (de) dieciocho formas. En ellos la acción es inferior. Los tontos que alaban esto como lo mejor, van a la vejez y a la muerte una y otra vez. 7

Vagando en la ignorancia y creyéndose sabios y eruditos los tontos van de aquí para allá tropezando, como ciegos conducidos por un ciego.¹³ 8

¹² RV I.146.1

¹³ Ka II.5; Maitr VII.9

Dando vueltas en la ignorancia múltiple, ellos piensan como los niños que han logrado su fin. Pero debido a la pasión y al apego, los que sacrifican no discriminan, se hunden cuando se acaba el mundo (de sus sacrificios). 9

Los hombres engañados piensan que los sacrificios y las buenas obras son lo más alto y no conocen nada mejor. Habiendo experimentado (los frutos) de sus buenas acciones en lo alto del cielo entran otra vez en este mundo o en otro inferior.¹⁴ 10

En verdad aquellos que viven en el bosque en fe y ascetismo, apaciguados sabios que siguen el camino de los mendicantes, estos hombres sin mancha van, cruzando la puerta del sol, adonde mora ese Purusa inmortal e imperecedero.¹⁵ 11

Pensando en los mundos obtenidos por las obras, un brahmán debe ser indiferente a éstos; pues por las obras (no se puede obtener) lo que no es creado. Por tanto, para conocer eso hay que acercarse reverentemente al maestro que conozca las Escrituras y que esté establecido en el Brahman.¹⁶ 12

A aquél de mente apaciguada y sus sentidos controlados, que se acercó apropiadamente, el sabio le enseñó la verdad, la sabiduría de Brahman, aquella por la cual uno conoce al Purusa verdadero e imperecedero. 13

SEGUNDO MUNDAKA

Primera parte

Ésta es la verdad: así como surgen a millares las chispas de un fuego ardiente (todas) de la misma forma, así también,

¹⁴ Brih III.8.10; Pra I.9

¹⁵ Pra I.10; Brih VI.2; Chand V.10.1-2

¹⁶ Chand VIII.13

querido mío, de lo imperecedero nacen los múltiples seres y allí mismo van de nuevo.¹⁷ 1

Esplendente, sin forma es el Purusa (*Bṛh. 2.3,5*), está adentro y afuera (*Isa 5*), no nacido, puro, brillante, sin mente y sin prana. Él es superior aún a lo imperecedero. 2

De Él surgen el prana, la mente y todos los sentidos, el espacio, el viento, la luz, el agua y la tierra que todo lo sostiene. 3

El fuego es su cabeza, el sol y la luna son sus ojos, los puntos cardinales son sus oídos, su voz es el Veda revelado; el viento es su aliento, él es el corazón. De sus pies (surge) la tierra, él es el atman interno de todos los seres.¹⁸ 4

De Él (viene) el fuego, el sol es su leño; de la luna (viene) la lluvia y las plantas curativas de la tierra. El macho riega su semen en la hembra; muchas son las criaturas originadas del Purusa.¹⁹ 5

De Él (surgen) el Ric, el Sama y el Yajur (Vedas), las iniciaciones, todos los ritos y los pagos (a los oficiantes); el año, el sacrificador y los mundos donde brilla la luna y el sol.²⁰ 6

De Él han surgido los dioses de muchas clases, los seres celestiales, los hombres, las bestias y los pájaros; el prana y el apana, el arroz, la cebada, el ascetismo, la fe, la verdad, las reglas de conducta y la castidad.²¹ 7

De Él surgen los siete alientos vitales, las siete llamas, su combustible, las siete ofrendas; estos siete mundos en que

¹⁷ Taitt.3.1; Bṛh II.3.5 y III.8.8

¹⁸ Ka V.9-12; RV X.90.14

¹⁹ Chan V.4.1; V.5.2; V.8.2; V.3-10

²⁰ Rv X.90.9; Pra I.9-10; Chan V.10; Bṛh III.8.9

²¹ RV X.90.7-10; AV XI.4.13

se mueven los siete pranas (que moran) en lo secreto del corazón; dispuestos en siete y en siete.²² 8

De él (surgen) todas las montañas y los océanos, de él fluyen los ríos en todas sus formas; y de él (surgen) la savia y todas las plantas, a través de lo cual él está en los seres como su atman interior.²³ 9

En verdad, Purusha es este universo, él es la acción, el ascetismo, el Brahman, el supremo inmortal; aquel que conoce a éste (Purusha) escondido en la cavidad del corazón, rompe, oh querido, la atadura de la ignorancia.²⁴ 10

Segunda parte

Eso que es evidente y también escondido, mora en la cavidad (del corazón), un espacio, en el que están fijos todo aquello que vive y respira y cierra los ojos, conoce lo que es superior a esto, lo que es y no es, el conocimiento trascendente, la creación suprema.²⁵ 1

Eso que arde como una llama eso que es lo más sutil de lo sutil; en eso descansan los mundos y aquellos que viven en los mundos. Lo que es imperecedero, el Brahman es el prana, la palabra y la mente; es la verdad, lo inmortal, eso en verdad, oh querido, debes alcanzar. 2

Toma como arco la gran arma de las Upanishad, ponle la flecha, aguzada por la meditación, tensa por medio de la mente dirigida a la existencia, y toma, oh querido, lo imperecedero como blanco. 3

Om como el arco, el *atman* como flecha, Brahman como el blanco, así así lo han llamado (apuntándole), sin distracción, identifícate con eso como la flecha que penetra.²⁶ 4

²² Pra III.5

²³ Brih III.8.9

²⁴ RV X.90.2

²⁵ RV X.121.3; Svet. IV.18

²⁶ Katha VI.11

Allí están entrelazados el cielo, la tierra y el espacio intermedio, y la mente con todos los pranas. Conócelo como el Atman único abandona las palabras, Él es el puente a la inmortalidad.²⁷ 5

En él están fijas las arterias (del corazón) como los rayos en su eje, está en lo más interno y nace muchas veces. OM, así llámalo, medita en el *Atman*. Salud a ti, ve a la otra orilla más allá de la oscuridad.²⁸ 6

Quien es el conocedor de todo, el sabedor de todo, quien es esta grandeza. En la ciudad celestial reside como el Atman, en el espacio del corazón. Está hecho de mente, dirige al cuerpo animado, fundado en el alimento está oculto en el corazón. Por medio de la sabiduría, a (él, que es) la forma de la felicidad y a la inmortalidad, lo descubren los sabios.²⁹ 7(8)

Para quien ve lo más alto y lo más profundo los nudos del corazón se rompen, todas las dudas se solucionan y sus obras obtienen un fin.³⁰ 8

En la más alta membrana dorada está el Brahman sin pasión y sin partes. Eso es pureza, la luz de las luces, eso es lo que conocen los conocedores del Atman.³¹ 9

Allí no brilla el sol, ni la luna, ni las estrellas ni estos relámpagos, ni menos este fuego. Cuando Él brilla, todo brilla con Él; por su luz todo es iluminado.³² 10

Ese Brahman inmortal está delante, ese Brahman está detrás, ese Brahman está a la derecha y a la izquierda. Está arriba y abajo. Este Brahman en verdad es todo esto, es el Supremo.³³ 11

²⁷ Brih III.8.7 y sig. IV.4.20; Svet. VI.19

²⁸ Chand. VII.26.2

²⁹ Chand. III.12.7-9 y VIII.1.1

³⁰ Chand. VII.26; Katha VI.15; Brih. IV.4.22

³¹ Brih. V.15 y IV.4.16

³² Katha V.15; Svet. VI.14; BG XV.6

TERCER MUNDAKA

Primera parte

Dos pájaros, amigos inseparables, se posan en el mismo árbol. Uno de ellos come la dulce fruta, el otro lo mira sin comer.³⁴ 1

En el mismo árbol Purusa se sienta lamentándose, inmerso, aturdido por su impotencia. Pero cuando ve al otro señor satisfecho y (conoce) su grandeza, entonces su pena pasa.³⁵ 2

Cuando el observador mira al brillante creador y señor (del mundo), Purusha, Brahman que es la fuente, entonces él es sabio, y desechando el mérito y el pecado sin mancha, alcanza la suprema unidad, libre de las pasiones.³⁶ 3

Pues él es el prana que brilla en todos los seres, y aquel que comprende esto es verdaderamente sabio, no uno que nada más habla. Él se goza en el Atman, que se deleita en el Atman, y que realiza la acción firmemente establecido en el Brahman, es el mejor de los conocedores de Brahman.³⁷ 4

Por la veracidad, en verdad, por la penitencia, el conocimiento verdadero y la abstinencia debe ganarse el Atman; el Atman eterno, los ermitaños sin mancha, lo ven puro y hecho de luz, en el cuerpo interno.³⁸ 5

La verdad prevalece, no la falsedad; por la verdad se traza el camino de los dioses, por el cual los antiguos sabios que han obtenido sus deseos van hacia donde está aquel lugar supremo de la Verdad.³⁹ 6

³³ Chand.VII.25.1

³⁴ RV I.164.20; Svet.IV.6 y sig. Katha III.1

³⁵ Svet.IV.7

³⁶ Chand.VIII.13; Maitr.VI.18

³⁷ Chand.VII.15.4

³⁸ Chand.II.23.1-2; Brih. IV.3.7

³⁹ Brih. VI.2.15

Eso brilla en todo, divino, inconcebible, más sutil que lo sutil; más lejos que lo lejos, pero aquí cerca, oculto en la cueva (del corazón) aquí mismo, en aquellos que ven. 7

No es aprehendido por el ojo, ni por el habla, ni por los otros sentidos, ni por la penitencia ni por las obras. Cuando la naturaleza (de un hombre) se ha purificado por la luz del conocimiento, entonces él lo ve, meditando en eso como sin partes.⁴⁰ 8

Ese Atman sutil debe conocerse por el pensamiento (cetas) allí donde prana ha entrado quíntuple; pues cada pensamiento de los hombres está entrelazado con los pranas, y cuando el pensamiento es purificado, entonces brilla el Atman. 9

Cualquier mundo que imagina un hombre cuya naturaleza ha sido purificada, y cualquier deseo que desea, ese mundo él alcanza y esos deseos él obtiene por tanto que todos los que desean felicidad veneren al hombre que conoce al Atman.⁴¹ 10

Segunda parte

El (conocedor del Atman) conoce el lugar supremo de Brahman, donde todo está contenido y brilla esplendorosamente. Los sabios sin deseos que adoran al Purusa trascienden esta felicidad.⁴² 1

Aquel que forma deseos en su mente, nace otra vez aquí y allá por medio de sus deseos. Pero para aquel cuyos deseos están cumplidos y es consciente del verdadero Atman, todos los deseos se desvanecen aquí mismo en la tierra.⁴³ 2

⁴⁰ Ka. VI.12

⁴¹ Brih. 1.4.15: Chand.VIII.2.10

⁴² Chand. VIII.1.1 y sig.

⁴³ Brih. IV.4.6

Ese Atman no puede ser obtenido por el Veda, ni por el razonamiento, ni por la erudición. Aquel a quien el Atman elige, puede obtener el Atman. El Atman lo elige como suyo.⁴⁴ 3

Ese Atman tampoco puede ser ganado por alguien sin fuerzas, o sin aplicación, o sin la meditación correcta. Pero si un hombre sabio se esfuerza buscándolo por estos medios, entonces su Atman entra en el lugar de Brahman.⁴⁵ 4

Cuando han obtenido (al Atman), los sabios quedan satisfechos por el conocimiento, ellos han controlado al Atman, sus pasiones se han extinguido, y están tranquilos. Los sabios, habiendo alcanzado al omnipresente, unidos al Atman, penetran en todo.⁴⁶ 5

Los anacoretas, tras asegurar el objeto del conocimiento del Vedanta, y purificada su naturaleza por el Yoga, gozan de inmortalidad y todos ellos quedan libres en los mundos del Brahma, en el fin de los tiempos.⁴⁷ 6

Sus quince partes entran en sus elementos constitutivos, sus Devas (los sentidos) en sus divinidades correspondientes. Sus acciones y su atman cuya naturaleza es conciencia se vuelven uno en el supremo imperecedero.⁴⁸ 7

Como los fluyentes ríos desaparecen en el océano, perdiendo su nombre y su forma, así un hombre sabio, libre del nombre y de la forma, va al Purusha, quien es más grande que lo grande.⁴⁹ 8

Aquel que conoce a este Brahman supremo, se convierte en el mismo Brahman. En su descendencia nadie nace ig-

⁴⁴ Ka.II.23

⁴⁵ Ka.VI.10 y 11; Chand. VIII.1.1

⁴⁶ Svet. VII.12; Chand. VIII.13

⁴⁷ Chand. VII.26.2; Svet. VI.22; Taitt.X.12.13

⁴⁸ Pra.VI.1; VI.4; Taitt.II.4

⁴⁹ Pra. VI.5

norante de Brahman. Él vence a la pena, él vence al mal; libre de las ataduras del corazón se vuelve inmortal.⁵⁰ 9

Esto ha sido expuesto en el siguiente verso:

Que un hombre le comunique esta ciencia de Brahman, solamente a aquellos que han realizado todos los actos (necesarios), quienes están versados en los Vedas, y firmemente establecidos en Brahman quienes ofrecen ellos mismos como oblación al único rishi (Agni), llenos de fe, y por quienes el rito de (llevar fuego sobre) la cabeza, ha sido realizado, según la ley (de los Atharvan).⁵¹ 10

El Rishi Angiras dijo antiguamente esta verdad; un hombre que no ha realizado los ritos (apropiados), no la comprende. Adoración a los supremos rishis. Adoración a los supremos rishis.¹¹

ABREVIATURAS

AV.	Atharva Veda
BG.	Bhagavad Gita
Brih.	Brihadasanyaka Upanisad
Chand.	Chandogya Upanisad
Ka.	Katna Upanisad
Maitr.	Maitrayaniya Upanisad
Pra.	Pracena Upanisad
RV.	Rig Veda
Svet.	Svetasvatara Upanisad
Taitt.	Taittiriya Upanisad

⁵⁰ Chand. VII.1.3; VII.26.2

⁵¹ Svet. VI.16

